

Learning Learning

JALT Learner Development N-SIG Forum vol.5, no.2, November 1998

The fall semester is under way with a vengeance with school festivals everywhere and students finally getting back into the swing of things after a long summer break. And the seasons are finally changing; fall, my favorite season, is here at last.

Fall's been my favorite season for a long time, but since coming to Japan, one additional reason I like it is because it is a yearly chance to renew old acquaintances and make new friends at the JALT conference.

As co-editors of LL Sumiko and I would like to take this opportunity to invite everybody to stop by the Learner Development N-SIG meeting at the conference in Omiya!

In order to give you a headstart on the conference this issue provides details about LD events and presentations at the conference. We are also happy to offer you the next installment of Cheiron McMahill's series on learning Japanese, an article on a conference on Learner's Autonomy that Richard Smith attended in the UK, and much more. So, enjoy this issue, and.....see you in Omiya!

Steve Cornwell and Sumiko Taniguchi

学校は後期の授業が始まり、あちこちで学園祭が盛大に行われ、学生たちは長い夏休みが終わって、ようやく平常の生活に戻ってきたようです。そして季節は秋に移り変わろうとしています。秋は私の好きな季節です。

以前から秋が好きだったのですが、日本に来てから、秋が好きな理由がもう一つ増えました。それは年に一度のJALTの大会で旧交を温め、新しい人と知り合いになれるからです。『学習の学習』の編集者である私達は、皆さんを大宮大会での学習者デベロプメント研究部会の会合にお誘い致します。

大会を目前に控え、本号は大会情報をお届けします。また、お馴染みのカイルさんのコラムや、イギリスに滞在中のリチャード・スミスさんからの報告もどうぞお楽しみください。大会の準備ができれば、皆さん、大宮で会いましょう！

スティーブ・コーンウェル、 谷口すみ子



Learner Development N-SIG at JALT 98 in Omiya

JALT98大宮大会での学習者ディベロプメント関連の発表と催し

This year's annual JALT international conference in Omiya is just around the corner. We have a full slate of events scheduled at the conference. We look forward to seeing you in Omiya.

大宮で開催される今年度のJALT年次国際大会が間近に迫りました。今年はコロキウムやラウンドテーブルをはじめ学習者ディベロプメント関連の発表や催しがたくさん予定されています。それでは、大宮でお会いしましょう。

1) Colloquium/ コロキウム

Classroom-based Approaches to Learner Development

Hugh Nicoll et al.

Time: November 21, Saturday 1:15-3:00

Venue: Room 708

This year's colloquium will focus on classroom based approaches to learner development with special reference to the challenges educators face in implementing such programs in Asian classrooms. Chris Doye, Nagoya University of Foreign Studies, Mike Nix and Richard Smith, both of the Tokyo University of Foreign Studies, and Jose Lai of the Chinese University of Hong Kong will present short papers. The colloquium will be moderated by Hugh Nicoll, Miyazaki Municipal University.

Specific topics to be addressed include:

- (1) the integration of strategy training with embedded strategy practice in the second /foreign language classroom;
- (2) the use of learner checklists and self- evaluation templates in helping students to become more effective, more active learners;
- (3) the use of learner and teacher diaries in introducing negotiations relating to course goals, content, and assessment procedures;
- (4) the teaching of communications strategies in conjunction with self- and peer-evaluation approaches to individual and group goal-setting within the foreign language classroom.

コロキウム

学習者の発達を目指した教室におけるアプローチ

ヒュー・ニコル他

日時: 11月21日(土) 午後1:15-3:00

場所: 708

今年のコロキウムは学習者の発達を目指した教室におけるアプローチに焦点を当て、特にアジアにおいてこのようなプログラムを実行しようとするときに教師が直面する問題を取り上げます。名古屋外国語大学のクリス・ドワイエ、東京外国語大学のマイク・ニックスとリチャード・スミス、そして香港の中文大学のジョゼ・ライが短い発表をします。コロキウムの運営は宮崎公立大学のヒュー・ニコルが行います。

このコロキウムでは次のような話題が取り上げられます。

- (1) ストラテジトレーニングと第二言語/ 外国語の教室に埋め込まれたストラテジ練習の統合
- (2) より効果的で能動的な学習者となるのを助けるようなチェックリストと自己評価用紙の使用
- (3) コースの目標、内容、評価方法に関するやりとりを行うための学習者と教師のダイアリーの使用
- (4) 外国語の教室において個人あるいはグループでゴールを設定するための自己および仲間による評価と結びついたコミュニケーションストラテジの教育

2) Forum/ フォーラム

What is Learner Development? How Do We Promote It?

Jan Ossorio et al.

Time: November 22, Sunday 4:30-6:15

Venue: 708

Four language teachers will present some of their views, experiences and research in the area of learner development.

Jan Ossorio will give her view of learner development and talk a bit about working with students on setting classroom goals. She will also mention some things she learned from some of the learner autonomy presentations she attended at TESOL last March.

Minae Goto's presentation is about "a listening class in which university students were encouraged to expand their learning environment to outside the classroom." She will report on what the students did and also on how they changed their attitudes toward autonomous learning based on a questionnaires that were given at the beginning and end of the year.

Hiroimi Maeda says "Students, especially at lower levels, need to be advised on their studying strategies." She will present some tips for advising students according to their individual needs.

Miyuki Usuki will "examine views of EFL university students with respect to their leaning experiences." She will consider how these views are related to various aspects of autonomy and will present a new definition of autonomous learning.

フォーラム

学習者の発達とは何か？それをどのように促進するか？

ジャン・オソリオ他

日時：11月22日（日）午後4：30-6：15

場所：708

このフォーラムでは、外国語を教えている4人の教師が、学習者の発達に関する自分の意見、経験、調査について発表します。

ジャン・オソリオは、学習者の発達に関する自分の見方を紹介し、学習者と一緒に授業の目標を設定することについて話します。また、去る5月に行われたTESOLの大会における学習者の自律に関する発表から学んだことについてもふれる予定です。

後藤美納江は、教室の外に学習環境を拡げることを奨励する大学生のための聴解の授業について発表します。学生たちがいかにこれを行ったか、そして自律学習に向けて学生の態度がどのように変化したかを年度の初めと終了時におこなった質問票に基づいて報告します。

前田ひろみは、学習者、特に低いレベルでは学習ストラテジーについてアドバイスを受けることが必要だと考えて、個々人のニーズにあったアドバイスの与え方のコツについて発表します。

臼杵美由紀は外国語として英語を学ぶ大学生の学習経験に対

する見方について発表します。学習者の見方が自律学習の様々な局面とどのように関係しているかを考察し、自律学習に関する新しい定義を提案します。

3) LD N-SIG Annual General Meeting 学習者ディベロブメント研究部会年次総会

6:30-7:15, Sunday, November 22, Room 708

Right after LD N-SIG Forum, our annual bilingual general meeting is scheduled to be held in the same room. All LD N-SIG members and others interested are invited.

Learner Development N-SIG AGM Agenda

This agenda is proposed by Hiroyuki Izawa and Andrew Barfield, joint recording secretaries 1998.

1. Introduction of AGM co-chairs and participants to each other
* Let's have a chance to meet face-to-face and make contact to each other.
2. 1998 N-SIG officer reports
* Let's look back on the past year to plan for the next.
3. Discussion of 1999 N-SIG development and achievement
* Let's focus on what you want to do and achieve over the coming year.
4. Discussion and agreement of 1999 N-SIG officers
* Let's take an active part individually and/or together over the coming year.

After the AGM, let's exchange our personal thoughts and ideas about learner development and our own development while enjoying food and drinks.

学習者ディベロブメント研究部会年次総会

11月22日（日）午後6：30-7：15まで708号室で、恒例の年次総会を開きます。これはフォーラムの直後、同じ部屋において、英語と日本語の2言語で行われます。会員の皆さんも、関心をお持ちのまだ会員でない方も、是非ご参加ください。

この提案は、1998年度書記の井沢広行とアンディー・
パーフィールドによるものです。

1. 総会議長および参加者の自己紹介
* 顔を合わせて知り合いになりましょう。
2. 1998年度運営委員報告
* 過去一年の活動を振り返り、次年度の計画を考えましょ
う。
3. 1999年度当研究部会の計画展開と達成目標
* 次年度に達成したいことを共有しましょう。
4. 1999年度運営委員の選出と承認
* 自らにおいても協力しあいながらも積極的にかわり合
いましょう。

総会後に食事と酒を楽しみながら、学習者ディベロPMENT
と私達個人の発展について考えを述べ合ひましょう。

4) Party!! パーティー!!

We are planning to have an annual LD party after our
AGM on Sunday night (22 November). For
details, check out for an announcement at the LD
hospitality desk.

今年も学習者ディベロPMENT研究部会のパーティーを計画
しています。日時は、11月22日(日)の夜、年次総会終了
後ですが、場所はまだ未定です。学習者ディベロPMENT研
究部会展示デスクに立ち寄って、場所と行き方をチェックし
てください。



5) LD N-SIG Display Desk

学習者ディベロPMENT研究部会展示デスク

Throughout the conference, at the LD N-SIG Display
Desk, there will be back issues of our publications and
a message board, and other people to talk to about
learner development.

If you could be at the Display Desk for a certain period
of time, please contact Jill Robbins (tel.0798-53-6131
(w); e-mail: robbins@kwansei.ac.jp) beforehand, or
come to the Display Desk and sign up when you get to
the conference.

大会期間中、学習者ディベロPMENT研究部会展示デスクで
は、ニュースレターのバックナンバーや伝言板を設置し、学
習者ディベロPMENTについて意見を交換できるように計画
しています。展示デスクに座ってお手伝いいただける方は、
事前にジル・ロビンズまでご連絡ください。(電話: 0798-
53-6131 (w); e-mail: robbins@kwansei.ac.jp)または、大
会にいらしてからでも申し出くださると助かります。

6) Other related presentations

その他の関連発表

The following is a list of presentations related to learner
development. Most of the information below is from *The
Language Teacher* (July 1998) JALT98 Pre-
Conference Supplement. This list is not exhaustive, so
please be sure to consult your conference handbook
during the conference. Most of the presentations are
held in rooms 707 and 708.

学習者ディベロPMENT関連の発表には次のようなものもあ
ります。以下の発表予定リストは*The Language Teacher*
7月号の年次大会予告号を参考にして選びました。ただしこ
のリストは、関連の発表すべてを網羅するものではありません
ので、大会ハンドブックをご覧の上、発表会場にいらして
ください。発表会場は707と708がほとんどです。

「」内は英文タイトルを日本語に訳したものです。発表時
間、会場は英文をご覧ください。

November 21 (Saturday)

*Autonomy Aspects in Kanji Learning

Miyuki Usuki

Time: 11:30-12:15 Rm.707

「漢字学習の自律的側面」

臼杵美由紀

* Learner Training with Awareness-Raising

Tasks

Hongo/Seki/Uehara

Time: 1:15-2:00 Rm.707

「気づきを重視したタスクによる学習者トレーニング」

本郷智子、関麻由美、上原真知子

*Activities for the Independent Learner

Petrucione / Ryan

Time: 4:15-5:00 Rm.707

「独立学習者のための活動」

*Deconstruction for Learner Strategies

Whinery

Time: 5:15-6:00 Rm.707

「学習者ストラテジーのディコンストラクション」

November 22 (Sunday)

*Colloquium on Self-Access Center Development

Ingulstrud / Shaffer / Allen / Black / Marquez

Time: 9:30-11:15 Rm. 707

「セルフアクセスセンター開発に関するコロキウム」

*Explicit or Implicit Listening Strategies

Woo

Time: 9:30-10:15 Rm. 708

「明示的もしくは非明示的な聞き取りストラテジー」

*Writing and the Development of Learner Autonomy

David Little

Time: 3:30-4:15 Rm. 708

「ライティングと自律学習の発達」

*Taking the Wheel: An Exercise in Student

Autonomy

Malcolm Swanson

Time: 3:30-4:15 Rm. 704

「自律学習のための活動」

*JSL Forum: Encouraging Learners to Learn Self-

Directedly

Misumi/Nishitani/Kitamura

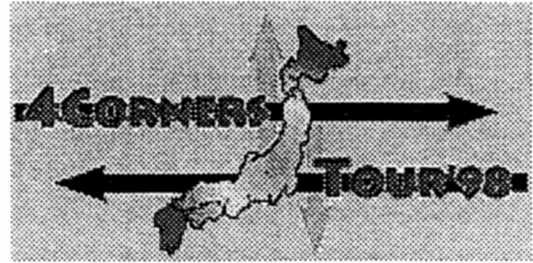
Time: 4:30-6:15 Rm. 809

日本語教育フォーラム

「自律的日本語学習を進めるために何が必要か」

三角友子、西谷まり、北村達也

7) 4Corners Tour



What is the 4Corners Tour?

This year, JALT will once again be organising the '4Corners Tour' for the two weeks prior to the conference in Omiya. The aims of the tour are to bring some of the keynote speakers for JALT'98, together with an as-yet-unchosen foreign language specialist from Malaysia, to JALT chapters all over Japan: it's an important part of their getting to know your concerns and situations, developing a sense of language education in Japan, and meeting many different JALT members at the grassroots level.

This year David Little and Leni Dam will be JALT98's main plenary speakers. They'll also be making a major contribution to the 4Corners Tour.

Background: Leni Dam

Leni Dam is a pedagogical adviser and in-service teacher trainer at the Royal Danish Institute of Educational Studies in Copenhagen. Her job includes the teaching of courses for foreign language teachers, and also courses for teachers of all subjects, as well as the development of whole schools towards an environment where our recent knowledge about teaching and learning can be catered for. She also teaches at a comprehensive school carrying out a research project into learner autonomy.

Leni started more than 20 years ago with the development of learner autonomy (then labelled "differentiated teaching and learning") in her own classes in a Danish "folkeskole". She has used this experience in teacher training and in-service teacher training both in Denmark and outside where she has given numerous lectures and seminars - not only to

teachers but also to parents.

Leni writes:

In order to keep in touch with "real life", I am at the same time teaching two English classes in a Danish comprehensive school, which serve also as the background for a research project - LAALE (Language Acquisition in an Autonomous Environment) carried out in connection with Professor Legenhausen, Muenster University, Germany.

Over the years, I have written many articles and a few books - alone as well as together with others - on aspects of language learning/teaching as well as on in-service teacher training. The most recent publications in English in connection with learner autonomy are:

**Dam, L. How to recognise the autonomous classroom, in *Die Neueren Sprachen*: Lernerautonomie. Oktober 1994. Diesterweg, Frankfurt am Main, Germany 1994.

**Dam, L. *Learner Autonomy - From Theory to Classroom Practice*, Authentik Language Learning Resources Ltd., Dublin. (1995)

**Dam, L. and L. Legenhausen: The acquisition of vocabulary in an autonomous learning environment - the first months of beginning English. In Richard Pemberton et al (eds.): *Taking Control - Autonomy in Language Learning*. Hong Kong University Press. (1996)

Background: David Little

David Little has been director of the Centre for Language and Communication Studies (CLCS), Trinity College Dublin, since it was founded in 1978. The Centre offers courses in theoretical and applied linguistics at postgraduate and undergraduate levels; it also provides self-access language learning facilities and resources for the university as a whole, and foreign language modules for students who are not studying a foreign language for their degree. David Little contributes modules on the second language curriculum and discourse analysis to CLCS's M.Phil. in Applied Linguistics. Besides learner autonomy, his principal research interests are pedagogical grammar and the use of authentic texts and new technologies in second language learning. He is a director of Authentik Language Learning Resources Ltd, a campus company of Trinity College, which publishes language learning materials in English, French, German and Spanish, as well as books for language teachers

(including a series on learner autonomy).

David Little first became interested in learner autonomy from the perspective of self-access language learning, but it was only when he first encountered Leni Dam's work, in the mid-1980s, that he began seriously to reflect on the issues of theory and practice that have preoccupied him ever since. *Learner Autonomy 1: Definitions, Issues and Problems* (Dublin: Authentik) appeared in 1991. Since then he has published some twenty articles exploring different aspects of learner autonomy in theory and practice, including:

**'Learner autonomy: a theoretical construct and its practical application', *Die Neueren Sprachen* 93.5 (1994), pp.430-42.

**'Learning as dialogue: the dependence of learner autonomy on teacher autonomy', *System* 23.2 (1995), pp.175-81.

**'Learner autonomy: some steps in the evolution of theory and practice', *Teanga* 16 (The Irish Yearbook of Applied Linguistics, 1996), pp.1-13.

**'Freedom to learn and compulsion to interact: promoting learner autonomy through the use of information systems and information technologies'. In *Taking Control: Autonomy in Language Learning*, ed. R. Pemberton et al., pp.193-209. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1996.

**'Strategic competence and the learner's strategic control of the language learning process', *Language Teaching* 29.2 (1996), pp.94-97.

**'Language awareness and the autonomous language learner', *Language Awareness* 6.2-3 (1997), pp.93-104.

**'Learner autonomy in the foreign language classroom: theoretical foundations and some essentials of pedagogical practice', *Zeitschrift fuer Fremdsprachenforschung* 8.2 (1997), pp.227-44.

**'Responding authentically to authentic texts: a problem for self-access language learning?' In *Learner Independence for Language Learning*, ed. P. Benson and P. Voller, pp.225-36. London and New York: Longman, 1997.

(Background : Leni Dam and David Little is from the 4Corners Tour website, <http://www.seafolk.ne.jp/kqjalt/4corners.html>)

This year JALT98's main conference speakers, Leni Dam and David Little will be participating together on a

tour of western Japan November 8th through the 18th, and will then be sharing with us in Omiya. If you'll be unable to attend the national conference this year, here's your opportunity - if you live somewhere between Kagoshima and Kansai to meet this year's main speakers.

Sun, 8 Nov - arrive in Tokyo
Sun, 8 Nov - Tokyo -> Miyazaki [ANA]
Mon, 9 Nov - Miyazaki (rest day)
Tues, 10 Nov - Miyazaki presentation
Weds, 11 Nov - Miyazaki -> Kumamoto [JR]
Weds, 11 Nov - Kumamoto presentation
Thurs, 12 Nov - Kumamoto -> Nagasaki
Fri 13 Nov - Nagasaki presentation
Sat 14 Nov - Nagasaki -> Kitakyushu, evening presentation
Sun 15 Nov - Kitakyushu -> Hiroshima, evening presentation [KK to Hiroshima by shinkansen 1 hour - sightseeing in the afternoon (?)]
Mon 16 Nov - Hiroshima -> Osaka
T&W 17, 18 Nov - Kansai (contact person: Naoko Aoki)
Thurs 19 Nov - travel day
Fri 20 Nov - pre-conference workshops (David and Leni Free/R&R)
Sat 21 Nov - first day of conference: D & L participation
Sun 22 Nov - JALT98
Mon 23 Nov - JALT98 - final day & depart for Europe

For the latest information on itineraries and contact people, visit the 4Corners Tour website, <http://www.seafolk.ne.jp/kqjalt/4corners.html>

Hugh Nicoll is coordinating arrangements for David and Leni's visit. For further info, please send email <hnicoll@miyazaki-mu.ac.jp>, a fax (0985-20-4807) or call 0985-20-4788.

David Little and Leni Dam in the Kansai

David Little and Leni Dam will be in the Kansai on November 16, 17, and 18. David will talk on pedagogical grammar at Osaka University Toyonaka Campus on one of the evenings. We could organize a LD get-together too, if a sufficient number of members are interested. We also need volunteers to show them around in town. Contact Naoko Aoki at 078-412-9646 by phone or naoko@let.osaka-u.ac.jp by e-mail.

4Corners Tour

4Corners Tourとは、JALT年次大会開催前の2週間に渡り、講演者の一部およびJALTアジア教育者奨学金受給者が日本各地を周り講演を行うツアーです。これは講演者に我々の状況や関心を知ってもらい、日本における言語教育の一端に触れ、草の根レベルでの交流をはかるものです。

今年のJALT国際大会の招待講演者として、デイビッド・リトルとレニ・ダムの両氏が来日します。このお二人は大宮で開かれる大会の前に、日本各地で講演旅行を行います。

レニ・ダム氏の紹介

レニ・ダムはコペンハーゲン王立デンマーク教育研究所の教育アドバイザー兼現職教師の対するトレーナーである。外国語を教える教員や他の科目を教える教員の為のコースを受け持つ。また最近の教授及び学習に関する知識を提供できるように学校全体を開発していく、アドバイザーとしての仕事もある。また総合中等学校の英語教員であり、学習者の自律に関するリサーチプロジェクトを行う。

彼女は学習者の自律開発を（当時は「特殊化した教授と学習」と言う名であった）デンマークの"folkeskole"の自分のクラスで20年前に始めた。そしてこの経験を生かして教師教育を、デンマークのみならず各国で講演やセミナー（教師のみならず、親に対しても）を通して数多く行っている。

彼女はこう書く。

「現実」にふれるために私はデンマーク総合中等学校で英語のクラスを2つ担当している。これは同時にLAALE（自律環境での語学習得）という研究プロジェクトの背景となっている。これはドイツのミュンスター大学のLegenhausen教授との共同研究である。

永年私は言語学習／教授とインサービスティーチャートレーニングに関する多くの論文と数冊の本を書いてきた--単著のときも共同執筆したときもある--。最も最近の英語で書かれた学習の自律に関する著書は以下のものである。

（英文参照）

デイビッド・リトル氏の紹介

デイビッド リトル氏は1978年の設立以来、ダブリン、トリニティーカレッジの言語コミュニケーション研究センター（CLCS）のディレクターを勤めている。同センターは言語学理論、及び応用言語学の大学学部レベル、及び大学院レベルのコースを持つ。また、大学全体の自習語学学習施設と資料を提供し、学位として語学を履修しない学生の為の単位を認定することも行っている。デイビッド リトル氏は第2言語カリキュラムと談話分析の領域で、CLCSの応用言語学哲学修士の単位の認定に関わっている。氏は学習者の自律のみな

らず、教育文法、オーセンティックな教科書の使い方、第2言語学習にテクノロジーをどのように取り入れるか、についても主要な研究を行っている。彼は大学のキャンパスカンパニーであるAuthentik Language Learning Resources Ltd.のディレクターでもある。この会社は英語、仏語、独語、スペイン語の語学学習教材と、語学教師の為の本を出版している(学習者の自律のシリーズを含む。)

デイビッド・リトルはセルフアクセスの語学学習という観点から学習者の自律に興味をもったのであるが、それは1980年代の半ばにレニ・ダムの仕事に出会ってからであった。それ以来理論と実践の論点に真っ向から取り組んでいる。『学習者の自律 1: 定義、論点と問題点』(Dublin:Authentik)は1991年に出版された。以来彼は理論と実践の観点から取り上げた学習者の自律に関する20有余の論文を書いている。以下に主要論文をあげる。(英文参照)

(レニ・ダムとデイビッド・リトルの紹介は、この講演旅行のホームページに出ています。

<http://www.seafolk.ne.jp/kqjal/4corners.html>)

JALT98大会での特別招待講演者であるレニ・ダムとデイビッド・リトルの両氏が、11月8日から18日にかけて西日本で講演を行いながら大会開催地の大宮に向かいます。鹿児島から関西地区にお住まいで今年の大会に出席できない、という方は大会のメインスピーカーに会えるチャンスです。ぜひ御参加下さい。

- 11月8日(日) 東京到着 東京→宮崎(ANA)
- 11月9日(月) 宮崎(休日)
- 11月10日(火) 宮崎講演
- 11月11日(水) 宮崎→熊本(JR) 熊本講演
- 11月12日(木) 熊本→長崎
- 11月13日(金) 長崎講演
- 11月14日(土) 長崎→北九州、夜の講演
- 11月15日(日) 北九州→広島、夜の講演
- [北九州→広島 新幹線で1時間、午後に観光(?)]
- 11月16日(月) 広島→大阪
- 17日、18日(火、水) 関西(連絡者: 青木直子)
- 11月19日(木) 移動日
- 11月20日(金) 大会前ワークショップ(David と Leni 自由行動)
- 11月21日(土) 大会初日(David と Leni 参加)
- 11月22日(日) JALT98
- 11月23日(月) JALT98 最終日、ヨーロッパへ出発

最新の情報をお知りになりたい方は、この講演旅行のホームページをご覧ください。

<http://www.seafolk.ne.jp/kqjal/4corners.html>

もしくは、ヒュー・ニコルまでご連絡ください。

<hnicoll@miyazaki-mu.ac.jp>

fax 0985-20-4807 電話0985-20-4788.

関西地区での催しのお知らせ

レニ・ダムとデイビッド・リトルの両氏は、11月18日から18日まで関西地方に滞在します。滞在中のいずれかの夜にデイビッド・リトル氏は教授文法について大阪大学豊中キャンパスで講演を行う予定です。もしメンバーの皆さんがたくさん集まれば、なにか会合ができるかもしれません。また、町を案内するボランティアも募集中です。興味のある方は、青木直子までご連絡ください。電話: 078-412-9646
e-mail: naoko@let.osaka-u.ac.jp

Reporters of Omiya Conference presentations wanted 大会発表の報告者募集

Why don't you write a report article of the presentation(s) you attend for *Learning Learning*?
For more information, please contact either of the co-editors(addresses at the back of the issue).

あなたの聞いた発表の要旨や感想を『学習の学習』で報告してみませんか。ご協力いただける方は、編集係までご連絡ください。(連絡先は最終ページにあります)

Have you visited The LD Web Page? LDホームページを覗いたことはありますか?

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/naoko/LD/homeE.html>

(このコラムは、カイルンさんがまず日本語で文章を書き、それをご本人が英語に翻訳したものです。
The original text is written in Japanese then translated into English.)

学校で教えてくれなかった日本語 (1)

ミックメーヒル・カイルン
群馬県立女子大学英文学科

「きれいな日本語ですね。日本人より正しい日本語を喋るから恥ずかしいわよ。」

私は日本語を中学校や大学、また日本では語学学校で勉強したが、コーネル大学のジョーダン教授の教育法や書いた教科書の影響をずっと感じていた。どっちかというaudio-lingual (AL)法で、文法のパターンを習慣として耳と口で覚えさせる、自然な(例えば子供と同じような)習得順ではなくて、頭で分析した論理的な順序できちんと覚えておくこと。つまり「ます」で終わる動詞の変化(連用形)をまずマスターしてから「う」と「る」で終わる動詞の変化(辞書形)を習う。しかも辞書形を使う時はいつも文の中で名詞とか動詞の前で、文の最後に使わないこと。例えば「食べたお饅頭はおいしかったです」と言ってもいいけど、「うん、食べた」と外国人がいうのはとても危ないことである。指導の先生方ははっきり言わないけど、私の受けた印象では、日本人はみんな上品な民族で、荒っぽいやい方は相手を不愉快にさせる。その一方では、日本人同士では本当は「食べます」を言わないで、「召し上がります」や「頂きます」と言うが、敬語は外国人には難しすぎて、無理なので、「ご馳走様」や「どういたしまして」という片言の敬語だけ覚えておけばいい。私に伝わったメッセージは、日本人の喋る日本語ではなくて、日本人は外国人にとってふさわしいと思う日本語を覚えればいい。自分が初級の日本語を教えるようになって、もっと自然な日本語を教えたくても、その考え方に束縛された。私の教え子が日本に行って、思わず上品な日本人に失礼な言い方をしてしまえば、日本大使館からでも苦情が出るんじゃないかと。

そして、日本に住むようになって実際にそんな丁寧な言葉を使っているのは東京の山の手やお屋敷に住んでいる方々であった。

特に現在住んでいる群馬県は『かかあ殿下とからっ風』とされているだけあって女性の言葉も荒っぽく最初はなぜ皆から怒られているのか悩んでしまった。ちなみに私の旦那は純粋な上州人で、学生時代に群馬県人同士で話をしていたら「なぜ君たちは笑いながら喧嘩をしているのか」と言われたそう。たしかに東京の人の方が物腰は柔らかく、東京で暮らして英語関係の仕事をしていると、いわゆる標準語(共

通語と言った方が良いが)以外を耳にするのは関西弁くらいなもので、ほかの地方出身者はすべてと言ってよいほど標準語で話したり話そうと努力をする。東京指向の人々の間には発見できなかった日本語が見えてきただんべ。関東だけでも各県によって色々な方言があるし、東北や沖縄の言葉は日本人同士でも判らないそうである。アメリカでは南部の言葉が特徴的なくらいで、日本の様に豊富な方言は多くない。私の旦那にもっと上州弁を喋って教えて欲しいと言ってもなかなか恥ずかしくて喋ってくれない。

そして群馬に来たのだから昔の農家に住みたいと思色々回っているが、最初は旦那をはじめ皆「便利で新しい家を探せばいいだろう」とだれも本気にしないで、私から見ると西欧風アグリハウス(新築は殆どこれだけ)を勧められた。そして私が百回位「不便な昔の農家がいい」と言ってようやく皆協力して探してくれるようになった。しかし今度はなかなか古い農家がない、気に入った家があってもとても高かったり(業者が儲けているとしか思えない)、空き家かと思ったら人が住んでいたりと、誰か月一万円を貸してちょ。

市町村レベルで現在残っている自然を破壊して、新しい地方の文化を盛んに作っているが、もっと個人個人が古くて良いものを残すという方向にはならないものか。「おめ-な-、そんなこと言ったら新しい物が好きで、日本経済の活性化になるんだからふりい物は、ぶっ壊して東京みて-な物を作るんさ」。特に群馬の人は見栄張で新しい物好きと言うことで古いものは残っていないのかもしれない。あるいは文部省教育は、言葉と文化の分野で標準的日本人製造に成功しているということか。本当に個人で考えプラス思考で行動している人がどのくらいいるのか、数えたら切りがある。

私の憧れている日本が、憧れていた日本となってしまわないように皆さん目をさまして!!

ミックメーヒル・カイルン
金子昌弘(群馬方言ゴースト・ライター)

Japanese I Didn't Learn in School Part 1

"What proper Japanese. I'm ashamed to say you speak even more correct Japanese than we Japanese do!" Throughout all the Japanese I learned in junior high, college, and in language schools in Japan, there always lurked the influence of Eleanor Jordan of Cornell University and her texts and methods for teaching Japanese. Hers was basically an audio-

lingual method stressing the oral acquisition of grammatical patterns, but not in a natural acquisition order such as a child might follow, but in a logical order based on how the patterns might be best presented and memorized by an academic mind. This meant that conjugating the short form or dictionary forms of verbs could only come after mastering the "masu" form, and even then we had to be careful to only use those short forms embedded in a sentence or modifying a noun, never at the end of a sentence. For example, we were allowed as learners of Japanese as a foreign language to say, "Tabeta omanjuu wa oishikatta desu" or "The bean bun I ate was delicious" but not bluntly, "Un, tabeta," or "Yeah, I ate it." Although my native Japanese instructors never really came out and said so, I definitely got the impression that the Japanese race was a delicate lot and that to use rough language with them would hurt their ears. And on the other hand, we were given to know that between Japanese they didn't actually say just "tabemasu" or the polite form of "eat," for instance, but addressed their betters with "meshiagarimasu" or "will you honorably eat" and referred to their own eating as "itadakimasu" or "I humbly partake," but all those polite forms were of course way beyond us foreign learners and we should just forget learning them. It would be enough if we just memorized some polite expressions as "chunks," such as "gochisosama" ("it was an honorable feast") and "doo itashimashite" ("you're welcome"). In other words, the message I got was that I didn't need to actually learn to speak the way Japanese people do, but just how they thought it was suitable for non-Japanese to speak. Even later when I taught beginning Japanese to Americans myself, and wanted to teach them to speak more naturally, I was haunted by the implicit warnings of my instructors. But what would really have happened if a student of mine had gone to Japan and inadvertently offended someone with informal Japanese? Would the Japanese Embassy have called me up to lodge a complaint? Sometimes I thought so.

But now, having lived in Japan all this time, I have to say that the only people who speak as politely as in my old textbooks all live within the Yamanote train line in Tokyo or in a huge mansion.

Especially living in Gunma Prefecture with its hen-pecked husbands and dry winter winds, even the women sound like they are giving you a tongue-lashing when they talk and at first I wondered all the time why they were so mad at me. On top of it my husband is Gunma born and bred, of whom friends in college in Tokyo used to ask, "Why are you smiling when you're

having a fight?" when he was chatting with another friend from Gunma. Certainly people in Tokyo seemed milder to me when I lived and worked there, and except for people from the Kansai region, people who move to Tokyo from other prefectures seem to make an effort to use "standard" Japanese (wouldn't it be more correct to say "Tokyo dialect"?) But out here in Gunma, I sure as hell have encountered a Japanese not spoken between Tokyo-ites. I wish I'd been prepared for the fact that not only Kanto but every region has its own varieties of Japanese, and that Japanese can't even understand each other if they speak! such different varieties as those of Okinawa and Tohoku, a surprise since in the U.S. there are only a few broad varieties of English such as Southern, Eastern, Midwestern, and so on. But even though I beg my husband to speak Gunma dialect more and teach it to me, he's too embarrassed.

It's a similar story with trying to find an old farmhouse to live in out here. Even though I've looked everywhere, no one, not even my husband takes me seriously, but says, "Why don't you look for a comfortable new house?" Excuse me, but new "Western-style" houses look like plastic boxes, so after I repeated "I want an old, inconvenient farmhouse" one hundred times over the past two years, I've finally got everyone looking for for me. But now the problem is there are no old houses left, or if I like one, it's too expensive (as in listed with a real estate agent who himself bought it for a pittance) or there's someone living there even though it looks vacant. I wonder how many other foreigners are out there dreaming of renting an old house for 10,000 yen a month!

Local governments are destroying whatever nature is left to create a "new regional culture," and no one is giving a thought to hanging on to the old but good things of Japan, whether it's nature, architecture or language. "Go on, girl. I like new things, and it's gonna help the Japanese economy, so let's get with it and build another golf course where that mountain is now." Maybe Gunma people just like new things and like to show off, or maybe the Ministry of Education has just been too successful in creating homogeneous Japanese people who think and talk the same. In any case there are so few people who really take pride in their own local culture, language, and history.

If things go on this way, the Japan I love will become the Japanese I once loved, and I'll be saying thanks

that my teachers drilled such "pretty" Japanese into my head!

by Cheiron McMahill

with Gunma dialect ghost-writing by Masahiro Kaneko



Teachers as Learners/

学習する教師

Steps and Hurdles in Active Student Learning

Renee Cohen

I recently decided to make a move toward relearning French. What fun! First, I got out my old college French grammar translation texts and went through them all again. This was easy enough, requiring only time and effort on my part.

Then, I found myself a native French tutor who agreed to tape-record the inventory of French sounds for me, as well as some readings, though he scoffed at doing so. I began reading French texts, excerpts of masters. I really liked Cocteau. To read something I found personally meaningful really did make all the difference in the world. I was just ecstatic that I was reading Cocteau in the original and enjoyed every nuance of his style. This motivated me to read more, more of the same, that is. I quickly lost interest in reading what were for me dull descriptive cultural and social accounts. I circled phrases I did not understand and took them to my French tutor. I was trying to take charge of my own learning. I thought that I was taking grammar problems to him, but his explanations were always about content, meaning; anyway, it furthered my understanding but he had his own agenda of what and how he thought I should learn,

down I moved back across to the other side of the table, with which he was apparently infinitely more comfortable. Then there was the issue of him wanting to chat about bicyclettes, or whatever, but not eager to echo or let me echo. The fact was he was a native speaker but not a trained teacher, although he had a job here as a language teacher, and, did he ever think he knew just how to be a teacher. He continued to be uncomfortable with my attempts to control my own learning. He seemed to think that he in the role of teacher/tutor should control it - MY learning! He hemmed and hawed repeatedly but in the crunch with a "Well, it is your money " would do what I asked, if I insisted, but he really wanted to determine what went on in those sessions, rather than letting me the student determine the learning, method and content, pace and focus.

The second hurdle came with listening. I began with the Gypsy Kings, I do have him to thank for that. He introduced me to exquisite French music, but my mind seemed able to hold just so much meaning to foreign sound and then it would quit, or switch. I used some of that academic knowledge garnered in graduate readings to focus on the refrain, the last word in the lines, supposedly the easiest to hear, to process initially. It seemed to work well. The use of songs that were musically appealing to me in order to persevere through the repeated exposures necessary to develop fluency, a quick and easy listening fluency, was the third stage in my French studies.

The first stage had been the intensive grammar review with lots of examples, with explanations in English in one grammar book followed by another with all the grammar explanations in French. I felt both were essential in the development of my understanding of basic French grammar., an absolutely essential beginning point, along with pronunciation mastery, accompanied by a wide vocabulary exposure, with lots of attention to verbs, verb forms, verbs in context. Sentential context seemed sufficient at this point. The second stage then began and continues. It consists of extensive reading in fields of personal interest - which sustains interest. At this stage pronouns and idioms became important.

At the beginning of the third stage, that of listening comprehension, I was still not ready to converse in French and covert attempts to get my French tutor to model and let me echo his conversational French went down with a thud; he did not find that trendy, or whatever - no ego payoff in it for him it seems. Though

he did come round a bit, he was not efficient at it. Be that as it may, this third stage - of repeated listening to the same songs in the language reminded me of all the Elvis tunes I learned by heart in my pre-pubescent dreamworld when I suppose I was primarily picking up an emotional stance at the time, but who is to say just how influential that was on even my own native language development. Come to think of it, my grandfather used to play the songs of Jesse James, Sam Bass, and others for me repeatedly before I got to school age and peer group concerns like Elvis. But these Gypsy Kings, they make such wonderful music that here I am again, like that three years old, like that nine year old, only now I am fifty, but still able to listen over and over again to something I like, but that is just the necessary background for the learning of listening skills to take place.

In pursuit of listening skills I had various focuses. One thing I tried to do was to sing along in French with them. That was the hardest. I could a little bit, but then I needed a break. I tried listening and at the same time looking at the script. I had to do that so many times - repeatedly. Then, I would go back to just the tape. At first the sounds just seemed so strange. I just could not seem to hear certain words, certain sounds. Processing with meaning was my whole goal. The going was slow but once I understood something - the connection of sound to meaning, of course it needed the tag of translation, it seemed to be mine intrinsically. Nevertheless, I had to become accepting of large gaps in my understanding - the music helped carry me through these. The rhythm seemed to be something like twenty seconds or so of concentrating on the language and then probably about an equal amount of time just mentally relaxing, only listening to and enjoying the musical factor, then back and forth like that. I practiced blind idiot mimicry, too; then, I would go back to my written text to learn what the phrase I had gotten superficially MEANT. This, too, went back and forth, days and weeks. I got rather good at hearing whole phrases without knowing what they meant; these I would take to my tutor who could handily translate them on the spot for me. While all this was going on I was working my way through the written lyrics both by myself and with my tutor.

Then I decided to try French movies. This I call stage four. It, too, like stage two and stage three, continues. Anyway, to begin again, I rented myself a French movie but was in shock in the opening minutes. I could not hear it! I could not hear the vowels. I

could not hear the words. I could not believe it! I tried two approaches. One thing I did was to continue to rent new and different French movies. The other thing I did was to choose a French movie that I really liked and watch it over and over again. That was *Le Grand Bleu*. Gradually, I began to pick up sounds and words, in this new medium, even phrases in context. My grand achievement to date has been to hear and understand an entire sentence in a French movie. Mind you, it was not an especially long sentence, but it was accompanied by such a feeling of closure, a sense of completeness that allowed this feeling of achievement. To move from the initial stage of complete and shocking incomprehension to one of hearing assorted sounds and words was a big milestone; then, to get two or so words together - a whole phrase - that made me feel SO good. I knew I was progressing and with the conscious recognition of having heard and understood my first complete sentence in this new language I was jubilant. All this took place in the course of just one semester and then my French tutor moved away. I am now looking for my next French tutor, someone who will work with me through whatever number of films it will take for me to develop a wide, competent video listening comprehension. Somewhere along that continuum I expect my first bona fide French conversational endeavors to begin naturally occurring. Then, in the future, I'll go to France, Quebec, too. In the meantime, there is the dramatic intensity of French films via video, the rigorous intellectual elegance of French literature, and the sublime music of the Gypsy Kings.

ある能動的な学習者のフランス語学習顛末記 レネ コーエン

私は最近フランス語を学習し直すことにしました。これはわくわくもの！はじめに、自分の古い大学時代のフランス語文法翻訳テキストをとりだし一通り全部し直しました。これは自分の側にただ時間と努力があればいいからまだ簡単でした。

それから、私のためにフランス語の発音一式をテープに録音することを承知してくれるネイティブのフランス語個人教師を自分で見つけました。彼は自嘲しながらもいくつかの朗読をしてくれました。私はフランス語のテキストを原版からの抜粋で読み始めたのです。私は本当にコクトーが気に入りました。ここで私は語学教師としてあるものを読むこと、コクトーを原書で読んでいることにただ恍惚となり彼の文体の

あらゆるニュアンスを楽しみました。すると私はもっともつと読みたくなったのです。自分には文化的社会的につまらない話と思われるものは直ちに読む関心をなくしました。自分がわからなかったフレーズは丸で囲って個人教師のところへ持っていきました。独学でいこうとしていたのです。私は教師に文法上の問題を持ちかけているつもりだったのですが、彼はいつも内容、意味について説明しました。とにかく、それはそれで私の理解を進めてくれたけど、彼は私の学習の目的と方法について、彼が考える目的と方法に関する自らの案を持っているのでした。そこでこの言語学習者の果たすべき役割について私の第一の大きな障害となったのが、レベルが高くむしろ権威的な考えを持つ教師/個人教師と交渉すること、そしてその教師が私にフランス語を教えるという名のものとに彼がこうと思い込んだことはどんなことも全面的に服従することになっている、ということでした。彼は私にごく間近なところに座っていて私が彼を見、声を聞き、母音を発する息を感じるほどであるときはちょっと居心地悪そうでした。でもそれから私が基本発音を会得してテーブルの反対側に後退すると彼は明らかにやれやれましな気分になったといった様子でした。それからビシクレット(自転車)についておしゃべりしてほしいとかなんとかいった問題があったけれど、復唱したがったりさせたりはしませんでした。彼はネイティブスピーカーですが教師であるとはいえ達者な教師ではなかったというのが事実です。彼は私の独習をコントロールしようとしてひき続き気まづいままでした。彼はそれー私の学習！をコントロールするのが教師/個人教師の果たす役目だと考えているようでした。彼はたびたび口ごもったものの、二人の関係が危機的になって「ええ、それはあなたのお金ですから」式に主張すれば私の言い分は通るでしょう。でも彼は学生である私に学習、方法、内容、進度と重点を決定させるよりもむしろそうしたセッションのなかでこの次第を決定しがりました。

第二の障害は聞き取りで起こりました。私はジブシーキングスを使って始めましたが、そのことに対しては彼に大いに感謝しています。彼は私に珠玉のシャンソンを紹介してくれ、感じとしては外国語音にただ膨大な意味を持たせることができそうでしたが、じきそれは消え、気が散って他のことを考えたりしました。私は大学院の授業でたくわえた専門知識のいくつかを使い、歌詞の最後の繰り返し部分に焦点をあてようと思いました。これは一番聞き取りやすく、真っ先に処理されるからです。そしてそれはうまくいったようでした。流暢さを出すために必要なのですが、繰り返し声を出して言うことでたゆまず頑張るよう、音楽的に私を魅惑していた曲を使用すること、迅速かつ容易に聞き取ることは、私のフランス語勉強の第三段階でした。

第一段階は多くの例を使つての集中的な文法の復習で、フランス語文法を英語で説明された文法書、次にフランス語文

法をフランス語で解説したものを使います。私は自分の基本的フランス語文法理解の発展には両方とも重要だと思いました。それは絶対に重要な出発点で、発音知識に従い、幅広い語彙を伴って、動詞、動詞の形態、文脈における動詞に注意を払っています。文の文脈はこの時点では十分のようでした。それから第二段階が始まり続けます。個人的関心の分野においてそれは広範囲にわたる読解から成り立っており、このことは関心を持続させます。この段階で代名詞とイディオムが重要になりました。

第三段階の初め、聞き取りでは私は依然としてフランス語で意見をかわす準備ができておらず、個人教師に模範を示してもらい、私に彼の会話のフランス語を復唱させるひそかな試みは頓挫してしまいました。彼はその方法が今風とは思えず、またそれでは彼のエゴは報われないようです。実情からいうならば、この第三段階、同じ歌を目標言語で繰り返し聞くと、私が最初に情緒的なスタンスを取り上げていたと思われる、自分の思春期前、夢の世界の中で暗記していたエルビスのあらゆるメロディーを思い出しました。でも自分自身の母国語の発達にさえもそれがいかに影響力を持っていたかはいまでもありません。考えて見れば祖父は私が学齢に達する前繰り返し私のためにジェスジェイムス、サムベスやその他の歌をよくかけていたもので、同輩はエルビス系が気になっています。しかしジブシーキングスは、素晴らしい音楽を作るので私はここで再び3歳児のようになり、9歳児のようになるのです。今は50歳ですが依然として私が好きなものは何度も何度も聞くことができますし、それが聴解学習を行うために必要な背景なのです。

聴解力追求には様々な重点がありました。なかでもやろうとしたことはそうした音楽を聴きながらフランス語で歌おうとしたことです。それが一番難しいことでした。少しはできましたが、じきに休憩が必要になりました。聞き取りと同時に原稿も見ていましたし何度も繰り返しそうせねばなりませんでした。それからテープにだけ戻りました。初め音はとてつもなく聞こえました。私はただある言葉やある音を聴くことができないうでした。意味を持って処理することが私の目標でした。進み具合は遅いのですが一旦音から意味へのつながりを理解すると、もちろんこれは歌詞表が必要になるのですが、本来的に自分の歌であるかのように思えました。それにもかかわらず、私は自分の理解にある大きなギャップを受け入れなければなりませんでした。その音楽がそれらのギャップを乗り越え私が理解する助けとなったのです。つまりそのリズムは言語に集中した20秒かそこらであり、それからおそらくただ精神的にリラックスするほぼ平等な時間がきてただ音楽的要素を聴いたり楽しんだりする、そのようにいったりきたりするものようでした。私は意味も考えずただひたすら真似たりもしました。それから歌詞表に戻って表面的に意味したフレーズを学ぶのでした。これもまた、行っ

たりきたり、何日も何週間もかかりました。私はむしろ何を言っているか知らずに全体のフレーズを聞くのが得意でした。そうしたフレーズは個人教師に頼れば私のためにその場で手軽に訳してくれるものです。これが全て続行中に私は自分でまた個人教師とともに書いてある歌詞を辿っていきました。

それから私はフランス映画にトライすることにしました。これを第4段階と呼ぶことにします。それはまた第2第3段階と同様継続しています。とにかく、もう一度始めるために私は自らフランス映画をレンタルしましたが開始後数分でショック状態でした。聞き取ることができなかつたのです。母音が聞き取れませんでした。単語が聞き取れませんでした。まさか！私は2回やってみました。私がやった一つのこととはひき続き新しい違うフランス映画を借りることでした。そのほか本当に気に入ったフランス映画を選び何度も何度も観ました。それがグランブルーでした。次第に、私は音と単語をとり始め、この新しい媒体のなかで、文脈のなかのフレーズさえとり始めたのです。今日までの私の大きな収穫はフランス映画のある文全体を聞いて理解したことでした。いいですか、それは特に長い文ではありませんでしたが、打ち切りの感じというか、達成したというこの感覚を与える完璧感に伴われていました。さっぱりわからないという不理解の第一段階から寄せ集められた音と単語を聞き取る段階へ移ることは大きな画期的出来事でした。つまりそれから、2、3の単語を一緒にとること、一つのフレーズ全体、は私を大変良い気分にしてくれました。私は自分が進歩しているのを知り、この新しい言語の最初の完全な文章を聞き理解したという意識的な認識で私は大喜びでした。これは全てたった一学期のうちに起こり、のちに私の個人教師は引越していきましました。私は何本のビデオを手がけるにしろ、新しい個人教師、幅広く適確なビデオ聴解を一緒にしてくれる誰かを探しています。そうした一連の行動のどこかで私の最初にして本物のフランス語の会話的努力が自然発生的に始まることを期待しています。それから将来、フランスやケベックへも行きます。それまではビデオになったフランス映画や、フランス文学の論理的知的なエレガンスや、ジブシーキングスの卓越した音楽に浸るのです。

翻訳：奥村 紀子

☆☆ ☆☆ ☆☆ ☆☆ ☆☆

Autonomy in the U.K.

Richard Smith

Here is a brief report on some recent events I've attended:

Firstly, I took part in a symposium arranged by the new Centre for Research into Second and Foreign Language Pedagogy, at the University of Nottingham (April 20-21). The title was 'Learner Autonomy, Teacher Autonomy: Future Directions', and the plenaries were as follows:

- * Barbara Sinclair: Learner Autonomy: The next phase?;
- * Phil Benson: Autonomy as a Students' and Teachers' Right;
- * David Little: Learner Autonomy and Human Interdependence: Some theoretical and practical consequences of a social-interactive view of cognition, learning and language;
- * Leni Dam: Evaluating autonomous learning;
- * Philip Riley: Researching Autonomy: What can we learn from the 'Sokal Hoax'?

Other speakers were: Philip Hood, Terry Lamb (note: Terry has an interesting article on "Learning how to learn" in Malaysia in 'IATEFL Issues' no.144), Ian McGrath and Do Coyle of the University of Nottingham, Vicky Wright (University of Southampton), Radha Ravindran (Temasek Polytechnic, Singapore), and Gail Ellis (The British Council, Paris). I also had the chance to give a paper (on how language learning by teachers can connect with the development of learner autonomy). Miyuki Usuki was also there, and distributed a very interesting sheet on "A reconsideration of the stereotypical views about Japanese learners: Are they really passive learners?" I hope she'll submit this to "Learning Learning"! Here, for reasons of space, I'll just report on the plenary by Barbara Sinclair which opened the conference. The organizers are hoping to bring out a book containing revised versions of all of the papers in the near future.

Summary of 'Autonomy in language learning: The next phase?' by Barbara Sinclair

Barbara began with a useful overview of 'what has

been learnt about autonomy' to date, including the following:

- * there are degrees of autonomy;
- * degrees of autonomy are unstable and variable;
- * promoting autonomy is not simply a matter of placing learners in situations where they have to be independent. Independent learning does not guarantee the development of autonomy;
- * promoting autonomy is not simply a matter of teaching strategies;
- * developing autonomy requires conscious awareness of the learning process, i.e., conscious reflection and decision-making;
- * there is a role for the teacher in supporting the requisite capacity building and development of positive attitudes for learner autonomy;
- * autonomy can have a place both inside and outside the classroom;
- * autonomy has both individual and social dimensions;
- * the promotion of learner autonomy has both psychological and political dimensions;
- * autonomy may be interpreted in different ways in different cultures;
- * there are different approaches to the promotion of autonomy and these will depend on the interpretation of autonomy applied, the identity of those applying it, and the context in which it is promoted.

Barbara then moved on to consider 'the next phase', suggesting that there might be a need for a greater emphasis on evaluating the degree to which different schemes for promoting autonomy are actually successful. She suggested that attempts at evaluation in this area would need to take into account contextual factors and might profitably focus on development of metacognitive knowledge as well as language proficiency gains.

Next, on May 30th I attended a one-day conference organized by our 'twin' association in the U.K., the IATEFL Learner Independence SIG. The title of the event was 'Encouraging Reflective Learning', and the venue was St Clare's, Oxford. Barbara Sinclair (see above) was one of the main speakers, and I was also invited to give a plenary, in which I talked about developments in teacher education (especially, the move to an emphasis on

'reflective teaching') and their connection with the promotion of learner autonomy (in particular, the focus on 'reflective learning'). Other speakers included Diane Slaouti of CELSE, University of Manchester (on 'Reflective Learning: A role for CALL?') and Jenny Timmer, the retiring coordinator of the Learner Independence SIG (on reflective teaching). I'd like to take this opportunity to thank Jenny for her invitation, and to congratulate her on her many successes with the Learner Independence SIG, which has really flourished during her time as coordinator.

One development Jenny has overseen has been a considerable internationalization of the LI SIG: the last two issues of its newsletter, 'Independence' have contained contributions from several countries, and when I met her in Oxford Jenny had just returned from Poland, where Leni Dam had organized a successful conference for the SIG, with the title 'Focus on Learning Rather than Teaching: Why and How?'. Now Mark Stone (the main organizer of the May 30th conference) is to take over as LI SIG coordinator, jointly with Russell Whitehead, who gave a presentation on 'interdependence' at the May event in Oxford. Mark and Russell told me they very much hope LISIG and JALT LD N-SIG will continue their own interdependence in the coming years.

Upcoming events for IATEFL's Learner Independence SIG include participation in a conference involving all SIGs in Gdansk, Poland (where Leni Dam will speaking on behalf of the Learner Independence SIG), a day-long hands-on workshop called 'Computers for Independence' on November 7th at South Bank University, London, and next year on March 28th a Pre-Conference Event (prior to the annual IATEFL conference, in Edinburgh) involving discussion of independent language learning on the basis of video recordings. I'll try to report on some of these in a future "Learning Learning"!

イギリスにおけるオトノミー

リチャード・スミス

私が最近出席したイベントについて手短かに報告します。

まず最初に、4月20、21日にノッティンガム大学の Centre for Research into Second and Foreign Language Pedagogy 主催で行われたシンポジウムについてお伝えしましょう。タイトルは「学習者の自律、教師の自律：将来への

方向性」というもので、全体講演では以下の様な方々が登場しました。

- * Barbara Sinclair : 学習者の自律 : 次の段階は？
- * Phil Benson : 学習者と教師の権利としての自律性
- * David Little : 学習者の自律と人間の自立 : 認知、学習と言語についての社会相互作用の視点の理論的実践的結論
- * Leni Dam : 自律的学習を評価する
- * Philip Riley : 自立性の研究 : 「Sokal Hoax」から何を学べるか？

その他の講演者としてPhilip Hood、Terry Lamb(注: Terry はIATEFL Issues の144号に "Learning how to learn' in Malaysia" という興味深い記事を寄稿しています)、Ian McGrath、そしてノッティンガム大学のDo Coyle、Vicky Wright (サザンプトン大学)、Radha Ravindran (シンガポールのTemasek Polytechnic)、さらに Gail Ellis (バリのプリティッシュカウンシル)といった人々が参加しました。私も、教師による語学学習が学習者の自立の発達にどのようにつながるかについて発表しました。臼杵美由紀さんも出席しており、「日本人学習者に対するステレオタイプの視点についての再考: 彼等は本当に受け身的な学習者なのだろうか?」という、大変興味深い印刷物を配付していました。ぜひ彼女にこの論文を「学習の学習」へ寄稿してもらいたいですね! スペースの関係上、ここでは大会のオープニングを飾ったBarbara Sinclairの講演について報告します。大会の主催者によると、全ての発表の改訂版を掲載した本を近々出版したいとのことでした。

Barbara Sinclairによる講演「学習者の自律 : 次の段階は？」の概要

Barbara はまず、現在までに「自律性について何が学ばれてきたか」についての概要を提示し、その中には次のような点が盛り込まれていた。

- * 自律性には様々な程度がある
- * 自律性の程度は安定していないものであり可変的である
- * 自律性を促進することは、学習者を自立しなければならないような状況に置くというだけでは成り立たない。独立した学習が必ずしも自律性を育てるという保証はない。
- * 自律性を促進することは、ストラテジーを教えるだけでは成り立たない。
- * 自律性を育てることは学習の過程に対する意識的な自覚が必要である。(例) 内省や決定を意識的に行うこと
- * 教師は、学習者の自律に必要な力をつける手助けをしたり、学習者の自律に対して肯定的な姿勢を育む手助けをするという役割を持つ。

* 自律性は教室内にも教室外にも存在しうる。

- * 自律性には個人的な面も社会的な面もある。
- * 学習者の自律を促進するには心理的および政治的な局面が存在する
- * 自律性は異なった文化によって様々に解釈される。
- * 自律性の促進に対しては様々なアプローチの仕方があり、それらは、そこで用いられた自律性をどう解釈しているのか、解釈をした人々のアイデンティティーはどういうものか、どんな状況で自律性が促進されたか、によって決まる。

そして、Barbaraは「次の段階」への考察に移りながら、自律性の促進を目指した計画は様々な形のもので成功しており、それらの成功の程度を評価することがより強調されるべきだろうと示唆した。彼女はさらに、この分野の評価を試みる場合は情動的な要因を考慮に入れる必要があり、言語運用能力がどのくらい高まるかはもちろん、メタ認知的な知識がどれくらい発達するかという事に焦点を当てると有益なのではないかと提案した。

私は次に、イギリスにおける私達の「ふたご」団体である、IATEFLの Learner Independence SIGが5月30日に開催した学会に参加しました。学会のタイトルは「内省的学習を促進する」というもので、オックスフォードのSt Clare大学で行われました。Barbara Sinclair (上記を参照) がメインスピーカーの一人として参加しており、私も全体講演者として招かれました。この講演で私は、教師教育の発達(特に、「内証的教育」を強調する動きについて)と、それが学習者の自律性の促進とどう関わっているか(特に、「内省的学習」に焦点を当て)につて話しました。その他の講演者としてマンチェスター大学CELSEのDiane Slaouti (「内省的学習: CALLの役割とは?」について)、Learner Independence SIGのコーディネータを引退することとなったJenny Timmer (内省的学習について)らが参加しました。Jennyにはこの場を借りて大会への招待を感謝し、またLearner Independence SIGの発展に貢献したコーディネータとしての彼女の数々の成功を祝福したいと思います。

Jennyが関わったLI SIGの発展の一つに、このSIGが大きく国際化したことが挙げられます: ニュースレター「Independence」の最近の2つの号では数カ国からの寄稿を掲載していますし、私がオックスフォードでJennyに会った時も、彼女はポーランドでのLeni Damが催したSIGの大会から帰って来たばかりのところでした。(この大会は「教育よりも学習に焦点を当てる: その理由と方法」というタイトルで盛大に行われました。)現在はMark Stone (5月30日の学会の中心的なまとめ役)が、Russell Whiteheadと

共にLI SIGのコーディネーターを引き継ぐことになっていきます。Russellは5月のオックスフォードでの学会で「相互依存」についての発表を行いました。MarkとRussellはLI SIGとJALT LD N-SIGが、これからもお互いを頼りにしていけるよう強く願っている、と語ってくれました。

IATEFL Learner Independence SIGのこれからの活動としては、全SIGが参加するポーランドGdanskでの学会（ここではLeni DamがLearner Independence SIGを代表して講演を行います）、ロンドンのSouth Bank Universityで11月7日に行われる「自立のためのコンピューター」という実践的なワークショップ、そして来年3月28日の大会前のイベント（IATEFL年次大会に向けてエジンバラで行われる）では、ビデオ録画を基にした自立的語学学習についてのディスカッションがなされます。これらのイベントの幾つかもこれからの「学習の学習」で報告しますのでお楽しみに！

翻訳：後藤美納江

News from around the world / 世界情勢

Hugh Nicoll,
Miyazaki Municipal University

Greetings all. Hope most SIG members have managed to enjoy a little respite from normal (or should that be "abnormal") workloads. It's been a quiet summer, easing into fall for this columnist - no crushing loads of newsletters or project reports in my mailboxes, and very little traffic on the AUTO-L list. Elsewhere in this issue, Richard Smith reports on learner development and autonomy events in Europe this past few months; I will merely pass on a request from AUTO-L and share the near final itinerary for David Little and Leni Dam, who will be touring western Japan as 4Corners lecturers in the lead-up to JALT98. I hope in the next issue of Learning Learning that we'll lots of news from around Japan and from our learner independence minded colleagues elsewhere.

From AUTO-L

Anita Wenden passed on this summary of research being done by Rex Hamilton-Turley. If you wish to contact him directly his e-mail is <rhturley@iol.ie>. This stands as a fine example of the kind of work we can aspire to build on and share with others.

"Introducing Self-Directed Learning to Intensive TEFL Courses: A Comparative Case Study"

Summary

The emerging field of classroom learner autonomy is defined by interest in complementing or replacing institutional group tuition, or other-directed learning (ODL), with self-directed learning (SDL). The enquiry addresses some of the conceptual, ethical, and practical questions implied by that interest, and reports the experimental introduction of SDL in an adult institution for teaching English as a foreign language (TEFL). It evaluates definitions of autonomy, proposes the concept of auto-responsible learning (ARL), categorises ODL and SDL as dependent or independent on decision-making and action-taking criteria, suggests for further research an SDL scale and grid, and provides an appended database corpus of class diary learner-English at nominal intermediate level which includes paracounselling notes from the third course (NC = 16).

Chapter 1 introduces the topic and addresses conceptual and terminological issues. Chapter 2 reviews the current literature, some of which is also referenced with foundational works at relevant points throughout the work. Chapter 3 presents the qualitative findings and conclusions from the preliminary project which influenced the format of the main enquiry. Chapter 4 discusses paradigmatic and methodological issues and outlines the content-analysis and quantification procedures. Chapters 5 and 6 provide the narrative report findings on two of the three courses. Chapter 7 presents supplementary triangulation findings, summarises the qualitative and quantitative findings, gives statistical test results, and draws conclusions. Chapter 8 makes suggestions for further research and discusses the issues.

The study investigates preference for classroom ODL or SDL on intensive TEFL courses, for which the researcher acted as teacher/co-ordinator for the 15 months empirical period (814 contact-hours). The 4 contiguous hours daily exposed participants to both levels of the manipulated independent variable, learning mode, in the following mean ratios of ODL to SDL: Group A 59:41; Group B 53:47; Group C 69:31. Semantic content analysis of the diaries provided data for the detailed integrated report and findings on Courses A and B (NA = 12, NB = 13), supported by ample documentation and by quotations cross-

referenced to the appended class diary extracts.

The narrative findings of Courses A and B were qualitatively triangulated by data from students course evaluations and piloted rating questionnaires, and quantitatively triangulated by categorising and tallying diaries remarks on ODL and SDL as either favourable (F) or unfavourable (U) responses. Preference for ODL or SDL was operationalised as the higher ratio of F to U tallied response ratings. Although statistical generalisability was inhibited by lack of random sampling, in recognition of the many similar contexts with comparable student intakes and virtually identical international examination programmes, a quasi-experimental non-directional null hypothesis of no preference for learning mode was tested nonparametrically at ordinal level.

For Courses A and B the enquiry found qualitative evidence of comparable support for both ODL and SDL, and from all three courses insufficient quantitative evidence of a statistically significant difference in responses to ODL and SDL (PA = .3877; PB = .5811; PC = .2101). With due caution in respect to quantitative triangulation within a postpositivist comparative case study (non-random sampling, sample sizes, data reduction procedures, and the power of the Sign test) it was tentatively concluded that a finding of no significant preference suggested that the reported method of combining SDL with ODL, for convenience called mediated independent-dependent learning (MIDL), offered a viable model for ethically providing unprepared students with opportunities for classroom self-direction. The study as a whole has positive implications for the introduction of autonomous learning, not only in TEFL but within other highly conservative teacher-controlled settings.

4Corners Tour

This year JALT98's main conference speakers, Leni Dam and David Little will be participating together on a tour of western Japan November 8th through the 18th, and will then be sharing with us in Omiya. If you'll be unable to attend the national conference this year, here's your opportunity - if you live somewhere between Kagoshima and Kansai to meet this year's main speakers.

(More information on page 7)

TidBits

One of the most important aspects of implementing learner autonomy is in the practice of reflective teaching. IATEFL and the Teachers-Ed N-SIG co-sponsored an action research weekend at Seto City, Aichi-ken this past June. One of the outcomes of the weekend's brainstorming was the decision to set up a mailing list for discussing and sharing action research issues, questions, stories, plans and projects. If you are interested in participating in the list, follow the instructions below.

Action Research Mailing List Launched!

To sign up for the Action Research List, send an email message to

requests@cedar.miyazaki-mu.ac.jp

with the message

subscribe ActionR

Make sure to turn off any automatic signature file in your email program. You will receive an automatic response from the server with a list of commands for interacting with the server, including the option of a digest, subscribe, unsubscribe and help commands. Please keep the subscription confirmation message for your records. The administrator of the list is Hugh Nicoll, email: hnicoll@miyazaki-mu.ac.jp

世界情勢

ヒュー・ニコル (宮崎公立大学)

こんにちは。SIGのメンバーの皆さんが、忙しい仕事の合間に一息つく時間を見つけていらっしゃると思います。私にとって今年の夏は静かに過ぎ、そのまま秋に入ったという感じです。ニューズレターやプロジェクトの報告書がメールボックスに入りきらない程溜まってしまったという事はありませんでしたし、AUTO-Lでのやりとりも大変静かでした。この号でリチャード・スミスがヨーロッパにおけるここ2、3ヶ月のlearner developmentとautonomyに関するイベントについて報告してくれていますので、このコラムではAUTO-Lからの報告と、JALT98での4Corners Tourの講演者であるDavid LittleとLeni Damのツアーの日程についてお知らせします。次号の学習の学習では国内・海外から寄せられる学習者の自立に関するニュースを沢山掲載できるといいですね。

Rex Hamilton-Turleyの行った研究の要旨がアニタ・ウェンデンから届きました。もし直接、ご本人に連絡を取りたい場合は、次の電子メールのアドレスへどうぞ。

<rturley@iol.ie> この研究は我々の仕事を勇気づけてくれ、他の人たちと共有したいと思うような好例だと思います。

「集中TEFLコースへの自己管理学習の導入： 比較ケーススタディー」

要旨

新たに勃興してきた、教室における学習者の自律という分野の特徴は、機関型グループ指導、つまり他律的な学習(ODL: other-directed learning)を、自己管理学習(SDL: self-directed learning)によって補ったり、自己管理学習と置き換えたりすることへの興味にある。本調査は、そういった興味の示唆する概念的、倫理的、実際の疑問をいくつか述べ、外国語としての英語教育(TEFL)をおこなう成人向け機関における、自己管理学習の実験的導入について報告する。調査では自律の諸定義を評価し、自己責任学習の概念を提唱し、他律的学習と自己管理学習を「意思決定と行動基準において依存するかどうか自立するかどうか」によってカテゴリー化する。さらに、今後の研究のために自己管理学習測定表を提示し、英語学習者(仮に中級としておく)のクラス・ダイアリーのデータベース・コーパスを添付する。このコーパスには3番目のコースから得たバラ・カウンセリングの記録も含まれている(参加者数:16名)。

第1章ではテーマを紹介し、概念や用語に関する問題を述べる。第2章では最近の研究を概観するが、研究のいくつかは本稿全体を通して、適切な箇所でも基礎的研究とともに参照される。第3章3は、本研究のフォーマットに影響を与えた予備的プロジェクトの質的所見と結論を紹介する。第4章では、系列的かつ方法論的な問題を論じ、内容分析と量化の手法を検討する。第5章、6章では、3コースの内2つについて叙述的に結果報告をする。第7章では補足的な多角分析の結果を提示し、質的・量的所見をまとめ、統計的テスト結果を報告し、結論を導き出す。第8章では今後の研究への提案をおこない、諸問題を論じる。

本研究では、集中TEFLコースの教室で、他律的学習と自己管理学習のどちらが好まれるかを調査している。筆者は15ヶ月間の実験期間中、このコースで教師兼コーディネーターを務めた(接触期間814時間)。参加者は、自立変数を操作した両方のレベルの学習モードに1日続けて4時間接触した。他

律的学習と自己管理学習の平均比率は、グループAが59:41、グループBが53:47、グループCが69:31である。ダイアリーの意味内容分析により、コースAおよびコースB(参加者数: A=12, B=13)に関する詳細な統合的報告と所見が得られ、豊富な資料と添付のクラス・ダイアリーからの抜粋を参照することにより、裏付けがおこなわれた。

コースAおよびBの叙述的所見は、生徒たちのコース評価と評価アンケートから得たデータによって、質的に多角分析された。また、ダイアリーに書かれた他律的学習と自己管理学習に関する記述を、「好意的(F)な反応であるか」「非好意的(U)な反応であるか」によってカテゴリー化し、集計することで、量的な多角分析をおこなった。他律的学習あるいは自己管理学習への志向性は、好意的な反応の方が非好意的な反応より高い比率を占めることで示された。ランダムなサンプリングをおこなっていないため、統計的な一般化はおこなえなかったが、同様の生徒を抱える多くの類似コンテキストや、実質的に同様の国際的試験プログラムを踏まえ、学習モードに志向性が見られないという、準実験的で非指向的な帰無仮説は、ノンパラメトリック検定を用いてオーディナル水準で検証された。

コースAとBについては、本調査により、他律的学習と自己管理学習の両方を同程度に支持する質的証拠が見つかった。また、全3コースから、他律的学習と自己管理学習に対する反応に統計的有意差があるという量的証拠が、不十分ではあるが見つかった(有意水準: A = .3877; B = .5811; C = .2101)。ポストホック的な比較ケーススタディーでの量的多角分析であるという点(ノン・ランダムなサンプリング、サンプル・サイズ、データ整理の手法、サイン・テストの力)を充分考慮して、次のような結論が仮説として導き出された。有意な志向性が見つからなかったことは、報告にある自己管理学習と他律的学習とを組み合わせたメソッド(便宜上、自立/依存中間型学習(MIDL: mediated independent-dependent learning)と呼ぶ)が、まだ自律への準備の整っていない生徒たちに教室での自己管理の機会を与えるために、実行可能なモデルを倫理的に提供できることを示唆する。全体として、本研究により、TEFLに限らず、非常に保守的で教師主導型の状況への自己管理学習の導入に肯定的な結果が示された。

4Corners Tour

JALT98大会での特別招待講演者であるLeni DamとDavid Littleの両氏が、11月8日から18日にかけて西日本で講演を行いながら大会開催地の大宮に向かいます。鹿児島から関西地区にお住まいで今年の大会に出席できない、という方は大会のメインスピーカーに会えるチャンスです。ぜひ御参加下さい。(詳しくはp8をご覧ください)

豆情報

学習者の自立を進める重要な側面の一つが内省的教育の実践でしょう。IATEFLとTeachers-Ed N-SIGは共同で、今年の6月愛知県の瀬戸市でアクションリサーチを取り上げた週末ワークショップを行いました。そこで様々なアイデアが出された結果、アクションリサーチに関する問題、質問、逸話、計画や企画についてのメーリングリストを立ち上げる事になりました。このリストに参加を希望する方は、次の要領で応募して下さい。

アクションリサーチのメーリングリスト開始!

アクションリサーチリストに参加するには subscribe ActionR のメッセージを requests@cedar.miyazaki-mu.ac.jp に送って下さい。皆さんの電子メールのプログラムの自動署名ファイルは止めておいて下さい。その後、サーバーから自動的に皆さんに返事が送られ、サーバーとのやりとりのコマンド(ダイジェスト、登録、登録取り消し、ヘルプ等のコマンド)をお知らせします。登録確認のメッセージは必ず保存しておいて下さい。このリストの責任者はHugh Nicoll (email: hnicoll@miyazaki-mu.ac.jp) です。

翻訳: 柏村暁子、後藤美納江

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

From the editors/編集者から

We hope you all enjoyed your summer. Many people helped us in putting out this issue of *Learning Learning* during summer holidays. We always appreciate your feedback on the contents or offers of assistance with the editing/ translation of *Learning Learning*.

The next issue of *Learning Learning* (Conference report) will be published in February, 1999. Please send your contributions (hard copy and Mac-compatible disc in text format, if possible, or uploaded in text format by e-mail) to the column editors or to *Learning Learning* co-editors by the end of December '98. A reminder that anything you write for *Learning Learning* might be reprinted in sister publications by IATEFL, HASALD or Thai TESOL. Let us know if you'd prefer this not to happen.

Sumiko Taniguchi
4-41-10 Kugayama Suginami-ku, Tokyo 168 -0082
Tel (h) : 03-3333-3970
Fax(h): 03-3333-7760
E-mail : JAC00523@niftyserve.ne.jp

Steve Cornwell
Gran Pier Yoshia 206, 3-6-1 Mizuhai,
Higashi Osaka, Osaka 578
Tel(h): 0729-61-4182
Fax(w): 06-761-9373
E-mail : stevec@gol.co

皆さん楽しい夏休みを過ごされたでしょうか。この号の発行に際しましては、休暇中にもかかわらず、たくさんの方のお力添えをいただきましたこと感謝いたします。『学習の学習』はみなさんからのフィードバックや、編集/ 翻訳のお手伝いをしてくださる方を歓迎いたします。どうぞ編集者までお知らせください。

『学習の学習』次号は、大宮での大会報告号として1999年2月に発行する予定です。読者の皆さんの投稿を歓迎します。原稿は各コラム編集者宛か、またはもっと一般的な記事の場合は『学習の学習』編集者宛に、12月末までに送ってください。ご投稿になる時は、ハードコピーと一緒にマッキントッシュのテキスト形式で保存したファイルもお送りいただくか、e-mailでファイルをお送りいただくかと非常に助かります。学習者ディベロップメント研究部会は、IATEFL、HASALD、Thai TESOLと、互いのニューズレターの記事を転載してもよいという取り決めをしています。『学習の学習』にご投稿になる方で、転載を希望しない方は、その旨、編集者までお知らせください。

谷口すみ子
168-0082 東京都杉並区久我山4-41-10
Tel (h) : 03-3333-3970
FAX(h): 03-3333-7760
E-mail : JAC00523@niftyserve.ne.jp

スティーブ・コーンウェル
578大阪府東大阪市水走3-6-1 グラン・ピア吉田206
Tel (h) : 0729-61-4182
Fax(w): 06-761-9373
E-mail : stevec@gol.com